



## CHAPITRE 4

## CHAPTER 4

Loi modifiant la Loi facilitant davantage les progrès scolaires dans la province

An Act to amend the Act to further facilitate the progress of education in the Province

[Sanctionnée le 19 décembre 1956]

[Assented to, the 19th of December, 1956]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

HER MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1955-56,  
c. 39, s. 1,  
am.

"corporation";

"dette".

1. L'article 1 de la loi 4-5 Elizabeth II, chapitre 39, est modifié en remplaçant les paragraphes *b*, *c* et *d*, par les suivants:

"*b*) "corporation": une corporation scolaire à laquelle s'appliquent en entier ou en partie les dispositions de la Loi de l'instruction publique et exerçant sa juridiction dans le territoire ou dans une partie du territoire d'une municipalité dont la population, au dernier recensement fédéral, n'excédait pas cent cinquante mille âmes;

"*c*) "dette": le montant dû par une corporation au sens de la présente loi, y compris les intérêts, sur un emprunt à long terme approuvé suivant la Loi de l'instruction publique entre le 16 juillet 1946 et le premier mai 1956 et contracté pour la construction et l'aménagement d'une école, avec l'aide d'une subvention du gouvernement de la province, ou, si l'emprunt comprend d'autres fins, sur la portion affectée à la construction et à l'aménagement de l'école."

1955-56,  
c. 39,  
ss. 2-5,  
remp.  
État  
requis.

2. Les articles 2 à 5 de ladite loi sont remplacés par les suivants:

"2. Toute corporation qui désire bénéficier des dispositions de la présente loi doit transmettre à la commission un état

1. Section 1 of the act 4-5 Elizabeth II, chapter 39, is amended by replacing paragraphs *b*, *c* and *d*, by the following:

"*b*. "corporation": a school corporation to which the provisions of the Education Act apply wholly or in part and having jurisdiction in the territory or a portion of the territory of a municipality the population of which at the last federal census did not exceed one hundred and fifty thousand souls;

"*c*. "debt": the amount due by a corporation within the meaning of this act, including interest, on any long-term loan approved under the Education Act between the 16th of July, 1946 and the first of May, 1956 and contracted for the building and equipping of a school with the assistance of a grant from the Government of the Province, or, if the loan includes other objects, on the portion devoted to the building and equipping of the school."

2. Sections 2 to 5 of the said act are replaced by the following:

"2. Any corporation wishing to avail itself of the provisions of this act shall send to the Commission a detailed state-

1955-56,  
c. 39,  
ss. 2-5,  
replaced.  
Statement  
required.

détaillé de sa dette en cours, attesté sous serment par son trésorier ou son secrétaire-trésorier.

ment of its current debt, attested upon oath by its treasurer or secretary-treasurer.

Rapport.

“3. Sur réception de cet état, la commission établit avec diligence, dans un rapport qu’elle transmet au lieutenant-gouverneur en conseil et au surintendant de l’instruction publique, les sommes annuelles ou semi-annuelles payables par la corporation après le premier février 1956, tant pour amortir le capital de sa dette que pour en acquitter les intérêts, déduction faite de toute subvention du gouvernement de la province accordée pour la construction et l’aménagement de l’école.

“3. Upon receipt of such statement, the Commission shall determine forthwith, in a report which it shall transmit to the Lieutenant-Governor in Council and to the Superintendent of Education, the annual or semi-annual amounts payable by the corporation after the first of February, 1956, both to amortise the principal of its debt and pay the interest thereon, after deducting any subsidy from the Government of the Province granted for the building and equipping of the school.

Report.

Idem.

La commission doit de plus indiquer dans ce rapport les dates d’échéance des paiements exigibles sur la dette de la corporation.

The Commission shall also indicate in such report the due dates of the payments exigible on the debt of the corporation.

Idem.

Paiement.

“4. A toute corporation mentionnée dans le rapport de la commission et qui a droit de bénéficier des dispositions de la présente loi le gouvernement de la province payera, par l’entremise du surintendant de l’instruction publique, la moitié des sommes annuelles ou semi-annuelles que cette corporation doit, selon le rapport de la commission, payer quant à sa dette.

“4. To every corporation mentioned in the report of the Commission and entitled to profit by the provisions of this act the Government of the Province shall pay, through the Superintendent of Education, one-half of the annual or semi-annual amounts which such corporation must pay, in accordance with the report of the Commission, concerning its debt.

Payment.

Fonds d’éducation.

“5. Les sommes requises pour l’application de la présente loi sont prises à même le fonds d’éducation institué par la loi 10 George VI, chapitre 21, et ses amendements ou, au cas d’insuffisance de ce fonds, à même les revenus de la loi 2-3 Elizabeth II, chapitre 17, et ses amendements.”

“5. The sums required for the application of this act shall be taken out of the Education fund constituted by the act 10 George VI, chapter 21, and its amendments or, in case of the insufficiency of such fund, out of the revenue from the act 2-3 Elizabeth II, chapter 17, and its amendments.”

Education fund.

Entrée en vigueur.

3. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

3. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming into force.